

对比语言学视角下现代汉语与阿拉伯语名词对比研究

郭晓娟

西北师范大学 甘肃 兰州 730070

【摘要】：近年来，随着中阿各国交往日益密切，双方语言学习者逐渐增加，故而，对两种语言的对比研究尤为重要。本文以对比语言学为视角，通过对两种语言名词的比较，阐释汉、阿名词之间的差异，以帮助语言学习者更好地理解两种语言的表达，从而使语言学习者更好地掌握语言。

【关键词】：现代汉语；阿拉伯语；名词对比

A comparative study of modern Chinese and Arabic terms from a comparative linguistic perspective

Xiaojuan Guo

Northwest Normal University Gansu Lanzhou 730070

Abstract:In recent years, with the increasingly close exchanges between China and Arab countries, the number of language learners between the two sides has gradually increased, so the comparative study of the two languages is particularly important. From the perspective of comparative linguistics, this paper explains the differences between Chinese and Arabic nouns through the comparison of the nouns of the two languages, so as to help language learners better understand the expressions of the two languages, so that language learners can better grasp the language.

Keywords:Modern Chinese; Arabic; Noun Comparison

1 汉阿名词定义及构词法比较

1.1 汉语名词

从类型学的观点来看，汉语属于声调语言。就是说，词的语音结构包括声调的类别，不同类别的声调能区别词的意义。在汉语中，名词属于实词部分，是表示人、事物、处所以及时间意思的词。汉语中最小的意义单位是语素，汉语的“词”就是在“语素”的基础上构成的。语素是汉语中最小的音义结合体，语素根据音节的多少分为单音节语素、双音节语素和多音节语素，在汉语语素中单音节语素占有绝对优势，是汉语语素的基本形式。按照构词能力，语素又可以分为成词语素和不能单独成词语素称为不成词语素，成词语素指可以单独成词的语素。如“牛、天、地、狗”，不成词语素指无法单独成词的语素；如“语”和“言”不可以单独成词。语素还可以分为“词根语素”和“词缀语素”，上述语素分类是在共时环境下所做的分类，不受古汉语单音节词的影响，比如“习”在古汉语中可以单独成词，在现代汉语中不可以。构词法指的是词的内部结构规律的情况，也就是词素组合的方式和方法。汉语名词的构词法主要有联合、偏正、述宾、主谓、附加、重叠、缩略、固定词组、以及其他。现代汉语名词的构成特点是：以名性语素为主要构词成分，其

中后音节为名性语素者为绝大多数。

但是，无论采用哪种构词方式，作为基本构词单位的“语素”在词形上不会有任何变化。如：成词语素“牛”，单独成词时表示一种哺乳动物，和其他语素组合时，“牛”这个语素均不会有任何形式上的变化，如：“牛奶”“牛头”等。

1.2 阿拉伯语名词

古代阿拉伯语语法学家伊本·塞拉治说：名词指的是一个独立意义的人或物；艾卜·哈桑·阿里·本·尔萨说：名词是一个如同动作一样，可以表示独立意思的词，派生于 *السمو*，比如专有名词就是可以表示归属的一种词；又如艾卜·阿拉依·玛宰伊认为名词表示一个可以称呼的事物，名词是没有时间意义的。同时，他认为名词分为两种，一种是纯粹的名词称为 *اسم محض*，这种名词就是单纯的表示一个独立意思的词，另一种名词类型称为：*اسم صفة*，这种名词多了一层描述的意思，可称为描述性名词。阿拉伯语的名词是具有独立意义而且不带时间概念的词，根据其字母的构成可以分为简式名词和复式名词。

阿拉伯语名词的构词法主要是拟声、派生、复合、缩合、复用、转用、借用、从属、附加等。派生是阿拉伯语主要的

构词法,是运用阿拉伯语已有的词式,从一个词构成另一个词,通过词根意义和词式意义共同表达新词的意义。它是阿拉伯语主要的扩词手段,同时派生又分为小派生、大派生和特大派生三种,一般情况下所说的派生是小派生,它是由三个或四个根母,不变动根母顺序,按照已有的词式派生,由同一批根母派生出的各个词具有共同的基本含义,构成一个词族(فئة المفردات)。例如:由كتب(书写)可以派生出كُتِبَ(教……书写)、اكتب(认为……是作家)、كاتب(给……写信)、تكتب(集合、聚集)、انكتب(写好、编好)、تكتب(互相通信)、اكتب(书本)、كتابة(做书记工作、做文秘工作)、اكتتاب(捐款)等等。大派生即根母不变,只改变顺序,通常可以构成特性相同的词,但是由于很难确定派生源,故此类派生法使用较少。特大派生是用发音部位或者发音方法相同的办法替换相近的字母,从而产生意义上密切相关或者相同的同义词,但是,这种派生方法十分罕见。复合是阿拉伯语构词法的重要手段之一。它是指两个或两个以上的词合并成一个词。原有的词在复合成的词中只是构词成分,不独立存在,有的还要作适当的删节,以适应复合词的需要。缩合构词法是将两个词或一句话经节略,构成一个保持原来意义的词。缩合与复合差别较大,缩合词中失去了作为构词成分的原词中的某些字母与音符,而复合词则保留了原词的所有字母与音符。复用指的是两个词式相同的词连用,成固定格式,相当于一个词。同时,拟声法被有些语言学家认为是阿拉伯语产生的最古老的手段,例如:الخرير表示潺潺的流水声、الصهيل表示马嘶声、الصلصلة表示刀剑相击声。

综上,可以看出作为屈折语的阿拉伯语在词形上的多变性,但规律性强,掌握其规律对语言学习者来说会有事半功倍的效果。例如:在小派生中فعل可以变成أفعل、فعل、انفعل、استفعل等各种词式。

1.3 汉阿名词异同比较

在构词方面,相似之处在于汉语词由“语素”组成,阿拉伯语则由“字母”组成。不同在于,汉语构词单位“语素”分为成词语素和不成词语素,也就是说有的“语素”可以单独成词,有的不可。而阿拉伯语的名词至少由三个字母组成,一个字母无法单独成词。同时,在汉语中语素既有语音形式又有语义内容,而阿语中的字母既没有语义内容也没有语音形式,阿语的语音由发音符号体现。

汉语的词具有极大的相对性,同一个字组合有时是名词,有时则是一个短语。例如在“他去街上买东西了”这句话中“东西”是“名词”,意为“物品”“或者一类事物的总称”;而在“这个地区东西20公里,南北30公里”这个句子中,“东西”是典型的联合词组,指方向。这类用法在

阿拉伯语中较为罕见。在阿拉伯语中有一词反义的特殊现象,即同一个词表示完全相反的两个意思,例如:صريم既表示“早晨”又可以表示“下午”,رعيب既可以表示“勇敢”又可以表示“胆小。”因此,在汉译阿的过程中,语言学习者要注意汉语中词语的多样性用法,经过对比在阿语中找到对应的表达。

2 汉阿名词表现手法的差异

2.1 汉语名词表现手法

汉语多用核心名词+定语的方式,以进行更准确的表达。如“两弯似蹙非蹙眉,一双似喜非喜含情目。态生两靥之愁,娇袭一身之病。泪光点点,娇喘微微。闲静时如姣花照水,行动处似弱柳扶风。心较比干多一窍,病如西子胜三分。”一个柔若无骨、弱不禁风的女子形象跃然于纸,对贾宝玉:“面若中秋之月,色如春晓之花,鬓若刀裁,眉如墨画,鼻如悬胆,睛若秋波,虽怒时而自笑,即嗔视而有情。”“两弯似蹙非蹙眉”中的“两”“弯”“似蹙非蹙”“眉”都属于定语,“眉”是核心名词。阿拉伯语较为特殊的是描述性的名词比较多,如:“娇柔柳腰”,在阿拉伯语中称为مشوقة,专指腰部柔软、身材高挑的女子;又如:“虎体猿臂,彪腹狼腰”称为هدبة,特指彪形大汉、身材魁梧的男人。

2.2 阿语名词表现手法

إذ كانت شابة حسنة الخلق، فهي خرد. فإذا كانت جميلة الوجه حسنة المعرى، فهي بهكنة. فإذا كانت دقيقة المساحن، فهي ممكورة. فإذا كانت لطيفة البطن، فهي هيفاء، وقباء، وخصانة. فإذا كانت لطيفة الكشحين، فهي هضيم. فإذا كانت لطيفة الخصر، مع امتداد القامة، فهي مشوقة. فإذا كانت عظيمة الوركين، فهي وركاء وهركولة. فإذا كانت نهاية في السمن والعظم، فهي قيعلة. فإذا كانت خضمة البطن، مسترخية اللحم، فهي عفصاج و مفاضة. فإذا كانت كثيرة اللحم، مضطربة الخلق، فهي عركرة و عضنكة.

译:品德好的女子,称为خرد;容貌美丽、身材匀称的女子,称为بهكنة;身材纤细的女子,称为ممكورة;腹部漂亮的女子,称为هيفاء、قباة、خصانة;腰部柔软的女子,称为هضيم;腰部柔软、身材高挑的女子,称为مشوقة;腿粗的女子,称为هركولة;大腹便便的女子,称为قيعلة;腹部多赘肉的女子,称为عفصاج或مفاضة;身材偏胖且相貌平平的女子,称为عركرة或عضنكة。

根据德国人迪海默(De Hammer)统计,阿拉伯语中关于骆驼的事物名称共有5644个,而且这种细致划分的现象不仅仅单属于某个特定的群体。如:带有湿气的冷风称الليل;刮起石子的风称الحاصبة;穿透衣服的风称الخريف;夹雨的大风

称الرافعة; 没有雨、不会折断树的风称العقيم; 拔起帐篷的风称الهجوم等。除此之外还有: 卧倒的牛群称ربض; 由颈部被宰的羊称قفينة; 下奶慢的羊称مصور; 满周岁的公山羊称تيس; 被孵的鸡蛋称حصنة等。

2.3 汉阿名词表现手法异同

两种名词在表达上的相同点是, 两者均会使用核心名词+定语的表达方式, 同时, 在汉语中也有类似于阿拉伯语中的描述性名词, 在《尔雅·释畜》中提到: 马八尺为馼, 牛七尺为犝, 羊六尺为羴, 彘五尺为豨, 狗四尺为獒, 鸡三尺为鷄。据统计, 《尔雅·释畜》篇记录的“六畜”名称有109个, 其中马的名称有51个, 牛18个、猪13个、羊11个、犬10个、鸡6个。可是“六畜”的109个名称和骆驼的5644个名称相比较, 还是较少的。阿语名词种类的多样性和具体名词的细致性, 要求语言学习者在学习过程中, 多注意阿拉伯语这类描述性名词的积累。

3 汉阿名词语法异同比较

邢福义先生在《汉语语法学》中将名词分为人物名词、时间名词、方所名词。同时指出, 这三种名词一定不可以和“不”组合, 一定可以充当主语和宾语。人物名词是典型名词指的是人或者物, 有的名词由于受到本身语义内容的影响, 在跟数量词发生组合关系时受到限制。汉语的词类具有多功能性, 名词表现的最为明显, 它除了不能在补语的位置上出现, 在主语、谓语、宾语、定语、状语位置上均可出现, 但是名词经常充当主语、宾语、定语, 谓语和状语是其次要功能。

阿拉伯语名词的语法主要是名词的“性”“数”“格”“指”。在阿拉伯语中名词是有“阴阳性”之分的, 阳性名词الاسم المنكر、阴性名词الاسم المؤنث以及通性名词الاسم المنكر والمؤنث。阿拉伯语的名词的数分为单数、双数、复数三种。名词的格是指名词在具体句子中的语法地位, 分为主格、宾格、属格, 每一种格位有相应的(发音)符号。同时, 阿拉伯语名词有泛指和确指之分。第一, 泛指名词指不具体的某个人或事物; 第二, 确指名词是指具体的人或者事物, 确指

名词包括人称代词、专有名词、指示代词、关系代词、带冠词的名词、正偏组合和有所指的被召唤语。名词可以做主语、宾语、定语、介词的受词、正次、偏次等成分。

首先作为名词, 两者都可以用作主语、宾语、谓语等语法成分, 不同点在于两者“数”的表达, 汉语属于词根语, 缺少严格意义上的形态变化, 在表示名词数量关系时, 汉语可以没有复数标准, 也就是名词没有数的形态上的变化, 但却要求有显性的数量标准, 否则不合语法, 同时由于汉语缺乏象征结构, 名词的单复数均用单个名词表达。阿拉伯语和汉语一样的是两种语言都有数量标准词, 不同之处在于阿拉伯语有明确的词形变化, 例如一支笔是قلم, 两支笔主格情况下为قلمان, 属格情况下为قلمين。同时, 阿拉伯语名词的复数有其确定的格式, 例如: 照片的单数为(صورة)复数为(صور), 关于确指和泛指, 在汉语中没有明确的规定, 汉语中只有指示代词, 没有冠词的概念。最后, 阿拉伯语相较于汉语独有的是, 阿语的名词分阴阳性, 在使用的时候要根据其阴阳性确定相应的动词、指示代词和形容词。

4 结语

通过对两种语言的名词在定义、表现手法以及语法作用等方面的比较, 可以明显看出汉语名词词形的稳定性, 如: 没有确切的单复数变化, 构词过程中也没有语素形态变化, 并且存在单独成词的语素, 名词在表达上多使用名词+定语方式, 描述性名词少于阿拉伯语, 以及在使用过程中的特殊性, 如之前提到的“东西”, 其具体含义要根据具体语境进行区分。作为屈折语的阿拉伯语在词形上是多变的, 通过派生法构词过程中, 词式的变化是多样的, 较之于汉语特殊的是, 阿拉伯语的名词有阴阳性, 并且有规则的单复数变化规则, 各种描述性的专有名词比较多, 类似于حتم指“手艺高明的小偷”这种表达数不胜数。虽然两种语言有相似之处, 但是作为学习者应该多加关注两者的不同点。在汉语方面, 要注意汉语内在的语义联系, 根据具体的语境选择更合适的表达, 阿拉伯语方面, 要掌握并熟练应用阿语词形变化规则, 不断增加对于阿语生僻词以及描述性名词的积累, 增强语言表达能力。

参考文献:

- [1] 曹雪芹,高鹗.红楼梦(插画版)[M].南京:凤凰出版社,2009.
- [2] 陈中耀.阿拉伯语词汇学[M].上海:上海外语教育出版社,2002.
- [3] 冯国欣.英汉词汇对比研究[M].北京:清华大学出版,2016.
- [4] 顾红霞.汉英法中名词复数的认知语法构式分析[J].中外企业家,2019:(04).

- [5] 黄伯荣,李炜.现代汉语[M].北京:北京大学出版,2016.
- [6] 刘开古.阿拉伯语发展史[M].上海:上海外语教育出版社,1995.
- [7] 刘顺.现代汉语名词的多视角研究[M].上海:学林出版社,2003.
- [8] 马哈姆德·法赫米·希贾兹.闪语的传承与嬗变:阿拉伯语语言史[M].艾河旭译.北京:北京大学出版社,2020.
- [9] 沈阳主编.现代汉语[M].北京:北京师范大学出版,2016.
- [10] 邢福义主编.文化汉语学[M].湖北:湖北教育出版社,1990.

作者简介: 郭晓娟(1996—),女,汉族,宁夏银川人,学生,阿拉伯语硕士,单位:西北师范大学外国语学院研究生院,研究方向:阿拉伯语语言文学。